Hab

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Javanese	Strong
תְּפִלָּה	Pandonga	H8605
לַחֲבַקּוּק	dening-Habakuk	H2265
הַנָּבִיא	nabi	H5030
עַל	miturut	
שִׁגְיֹנוֹת׃	Syigyonót	H7692

> Pandongane Nabi Habakuk, lagune kaya kidung pesambat.

2

Hebrew	Javanese	Strong
יְהוָה	Sang-Yéhuwah	H3068
שָׁמַעְתִּי	Kawula-mireng	H8085
שִׁמְעֲךָ	pawarta	
יָרֵאתִי	Kawula-ajrih	H3372
יְהוָה	Sang-Yéhuwah	H3068
פָּעָלְךָ	karya	H6467
בְּקֶרֶב	ing-tengah	H7130
שָׁנִים	taun-taun	H8141
חַיֵּיהוּ	Panjenengan-nguripaken	H2421
בְּקֶרֶב	ing-tengah	H7130
שָׁנִים	taun-taun	H8141
תּוֹדִיעַ	Panjenengan-ngaturi-pirsa	H3045
בְּרֹגֶז	ing-bebendu	H7267
רַחֵם	welas	H7355
תִּזְכּוֹר׃	Panjenengan-kèngetan	H2142

> Dhuh Yehuwah, pawartos bab Paduka sampun kawula pireng, saha kawula ajrih dhateng pakaryan Paduka, dhuh Yehuwah! Pakaryan Paduka mugi Paduka lestantunaken ing salebeting lumampahipun taun, inggih salebeting lumampahipun taun mugi Paduka wedharaken, ing salebeting bendu mugi karsaa enget ing sih-palimirma!

3

Hebrew	Javanese	Strong
אֱלוֹהַּ	Gusti-Allah	H0433
מִתֵּימָן	saking-Teman	H8487
יָבוֹא	rawuh	H0935
וְקָדוֹשׁ	lan-Kang-Suci	H6918
מֵהַר־	saking-gunung	H2022
פָּארָן	Paran	H6290
סֶלָה	Selah	H5542
כִּסָּה	nutupi	H3680
שָׁמַיִם	langit	H8064
הוֹדוֹ	kaluhuranipun	H1935
וּתְהִלָּתוֹ	lan-pangalemipun	H8416
מָלְאָה	kaisen	H4390
הָאָרֶץ׃	bumi	H0776

> Gusti Allah rawuh saka ing tanah Teman, sarta Kang Mahasuci saka ing pagunungan Paran, (sela). Kamulyane nasabi sakurebe langit, lan bumi kebak pamuji marang Panjenengane.

4

Hebrew	Javanese	Strong
וְנֹגַהּ	Lan-padhang	H5051
כָּאוֹר	kados-pepadhang	H0216
תִּהְיֶה	dados	H1961
קַרְנַיִם	sorot	
מִיָּדוֹ	saking-astanipun	H3027
לוֹ	kangge-Panjenenganipun	
וְשָׁם	lan-ing-mrika	H8033
חֶבְיוֹן	umpetan	H2253
עֻזֹּה׃	kakiyatanipun	H5797

> Ana kang sumorot pindha cahya, soroting cahya caka ing sisihe, iku kang nasabi kakiyatane.

5

Hebrew	Javanese	Strong
לְפָנָיו	Ing-ngajengipun	H6440
יֵלֶךְ	mlampah	H3212
דָּבֶר	pageblug	H1698
וְיֵצֵא	lan-medal	H3318
רֶשֶׁף	sesakit	H7565
לְרַגְלָיו׃	ing-sampeyanipun	H7272

> Pageblug lumaku ana ing ngarsane, sarta lelara panas ndherekake tindake.

6
עָמַד Panjenenganipun–mandheg H5975
וַיְמֹדֶד lan–ngukur H4128
אֶרֶץ bumi H0776
רָאָה Panjenenganipun–mirsani H7200
וַיַּתֵּר lan–nggeter
גּוֹיִם bangsa-bangsa
וַיִּתְפֹּצְצוּ lan–pecah
הַרְרֵי־ gunung-gunung H2042
עַד kang–langgeng H5703
שַׁחוּ asor H7817
גִּבְעוֹת bukit-bukit H1389
עוֹלָם kang–langgeng H5769
הֲלִיכוֹת marginipun H1979
עוֹלָם kang–langgeng H5769
לוֹ׃ kangge–Panjenenganipun

Panjenengane jumeneng, bumi kadamel gonjing, paningale mirsani mubeng, para bangsa padha pating jenggirat kalawan kaget, gunung-gunung kang wus ana wiwit kuna mula padha remuk, tengger-tengger kang wus maabab-abad anane padha mendhak; kaya mangkono tindake Sang Yehuwah maabad-abad.

7
תַּחַת Ing–ngandhap H8478
אָוֶן piawon H0205
רָאִיתִי Kawula–ningali H7200
אָהֳלֵי kemah-kemah H0168
כוּשָׁן Kusan H3572
יִרְגְּזוּן geter H7264
יְרִיעוֹת klasa-klasa H3407
אֶרֶץ tanah H0776
מִדְיָן׃ Midian H4080
ס []

Aku ndeleng tarube Kusyan padha kataman ing karubedan, tendha-tendhane tanah Midian padha kedher.

8
הֲבִנְהָרִים Punapa–nglawan–lèpèn-lèpèn H5104
חָרָה duka H2734
יְהוָה Sang–Yéhuwah H3068
אִם punapa
בַּנְּהָרִים nglawan–lèpèn-lèpèn H5104
אַפֶּךָ bendunipun H0639
אִם־ punapa
בַּיָּם nglawan–segara H3220
עֶבְרָתֶךָ murkanipun H5678
כִּי ingkang
תִרְכַּב Panjenengan–nunggang H7392
עַל־ ing
סוּסֶיךָ jaran-jaranipun
מַרְכְּבֹתֶיךָ karéta-karétanipun H4818
יְשׁוּעָה׃ karahayon H3444

Dhuh Yehuwah, punapa dhateng lepen-lepen, punapa dhateng lepen-lepen timbuling bebendu Paduka punika? Punapa saganten ingkang Paduka dhawahi bramatya Paduka punika, dene Paduka ngantos nitih kuda saha kreta kaunggulan Paduka?

9
עֶרְיָה Kawiyak H6181
תֵעוֹר kawédalaken H5783
קַשְׁתֶּךָ panah H7198
שְׁבֻעוֹת sumpahing H7621
מַטּוֹת tumbak-tumbak H4294
אֹמֶר pangandika H0562
סֶלָה Selah H5542
נְהָרוֹת lèpèn-lèpèn H5104
תְּבַקַּע־ Panjenengan–mecah H1234
אָרֶץ׃ bumi H0776

Gandhewa Paduka sampun Paduka penthang, sampun Paduka pasangi jemparing (sela). Bumi Paduka belah dados lepen-lepen;

10
רָאוּךָ Ningali–Panjenengan H7200
יָחִילוּ ngelu
הָרִים gunung-gunung H2022
זֶרֶם banjir H2230
מַיִם toya H4325
עָבָר ngliwati
נָתַן paring H5414
תְּהוֹם samodra–jero H8415
קוֹלוֹ swaranipun
רוֹם dhuwur H7315
יָדֵיהוּ astanipun H3027
נָשָׂא׃ ngangkat H5375

redi-redi ningali Paduka, lajeng sami gumeter, bena langkung kalayan swanten gumrojog, samodra nyuwanten, saha njunjung tanganipun.

יְהַלֵּכוּ	חִצֶּיךָ	לְאוֹר	זְבֻלָה	עָמַד	יָרֵחַ	שֶׁמֶשׁ	11
mlampah	panah-panahipun	ing-pepadhang	palenggahanipun	mandheg	rembulan	Srengéngé	
H1980	H2671	H0216	H2073	H5975	H3394	H8121	

חֲנִיתֶךָ׃	בְּרַק	לְנֹגַהּ
tombakipun	kilat	ing-kilat
H2595		H5051

> Surya, rembulan sami kendel ing papan padunungganipun, margi saking sunaring jemparing-jemparing Paduka ingkang lumepas, sarta margi saking cumloroting waos Paduka ingkang gumebyar.

גּוֹיִם׃	תָּדוּשׁ	בְּאַף	אֶרֶץ	תִּצְעַד־	בְּזַעַם	12
bangsa-bangsa	Panjenengan-ngirik	ing-duka	bumi	Panjenengan-mlampah	Ing-bebendu	
	H1758	H0639	H0776	H6805	H2195	

> Kanthi bramatya anggen Paduka tindak ndlajahi bumi, para bangsa sami Paduka gebag ing salebeting bendu.

מְשִׁיחֶךָ	אֶת־	לְיֵשַׁע	עַמֶּךָ	לְיֵשַׁע	יָצָאתָ	13
Kristusipun	[]	kangge-karahayon	umat	kangge-karahayon	Panjenengan-miyos	
H4899	H0854	H3468		H3468	H3318	

צַוָּאר	עַד־	יְסוֹד	עָרוֹת	רָשָׁע	מִבֵּית	רֹאשׁ	מָחַצְתָּ
gulu	ngantos	dhasar	kawiyak	tiyang-duraka	saking-dalem	sirah	Panjenengan-ngremuk
	H5704	H3247	H6168	H7563			H4272

פ	סֶלָה׃
[]	Selah
	H5542

> Paduka tedhak perlu mitulungi umat Paduka, inggih mitulungi jebadan Paduka. Wuwunging griyanipun tiyang duraka Paduka remuk, dhasaripun Paduka brengkal ngantos selanipun ingkang pungkasan (sela).

יִסְעֲרוּ	(פְּרָזָיו)	[פרזו]	רֹאשׁ	בְמַטָּיו	נָקַבְתָּ	14
sami-nyerbu	(prajuritipun)	[prajuritipun]	sirah	ngangge-tumbakipun	Panjenengan-nembus	
H5590	H6518	H6518		H4294		

בַמִּסְתָּר׃	עָנִי	לֶאֱכֹל	כְּמוֹ־	עֲלִיצֻתָם	לַהֲפִיצֵנִי
ing-umpetan	tiyang-mlarat	kangge-madhang	kados	bingahipun	kangge-nyebar-kawula
H4565	H6041	H0398	H3644	H5951	

> Pangagenging wadya-bala ingkang ngamuk Paduka dhawahi panahipun piyambak, kangge mbuyaraken kawula kalayan asurak-surak kados-kados sami nguntal tiyang ingkang katindhes kalayan sidheman.

רַבִּים׃	מַיִם	חֹמֶר	סוּסֶיךָ	בַיָּם	דָּרַכְתָּ	15
kathah	toya	tumpukan	jaran-jaranipun	ing-segara	Panjenengan-ngidak	
	H4325			H3220	H1869	

> Kalayan kuda Paduka, Paduka tindak ing saganten, inggih klempaking toya ingkang munthuk.

יָבוֹא	שְׂפָתַי	צָלֲלוּ	לְקוֹל	בִּטְנִי	וַתִּרְגַּז	שָׁמַעְתִּי	16
mlebet	lambe-kawula	gemerincing	ing-swara	weteng-kawula	lan-geter	Kawula-mireng	
H0935	H8193	H6750		H0990	H7264	H8085	

אָנוּחַ	אֲשֶׁר	אֶרְגָּז	וְתַחְתַּי	בַעֲצָמַי	רָקָב
Kawula-ngaso	ingkang	Kawula-geter	lan-ing-ngisor-kawula	ing-balung-balung-kawula	busuk
H5117		H7264	H8478	H6106	H7538

יְגוּדֶנּוּ׃	לְעַם	לַעֲלוֹת	צָרָה	לְיוֹם
kang-nyerang	kangge-rakyat	kangge-rawuh	kasusahan	kangge-dinten
H1464		H5927		H3117

> Nalika kawula mireng prakawis punika, gumeter manah kawula, lambe kawula ndhredheg mireng ungelipun; balung kawula kados-kados sami kalebetan bubuk, sarta kawula gumeter wonten ing papan ingkang kawula idak; ewasamanten kawula badhe kanthi ayem ngentosi dinten dhatengipun karibedan, ingkang tumempuh dhateng bangsa ingkang gegrombolan nempuh kawula.

17

כִּֽי־	תְאֵנָ֣ה	לֹֽא־	תִפְרָ֗ח	וְאֵ֤ין	יְבוּל֙	בַּגְּפָנִ֔ים	כִּחֵשׁ֙	מַעֲשֵׂה־
Awit	wit–ara	mboten	mekar	lan–mboten–wonten	woh	ing–anggur	gagal	karya
	H8384	H3808		H0369	H2981	H1612	H3584	H4639

זַ֔יִת	וּשְׁדֵמ֖וֹת	לֹא־	עָ֣שָׂה	אֹ֑כֶל	גָּזַ֤ר	מִמִּכְלָה֙	צֹ֔אן
zaitun	lan–sawah-sawah	mboten	ngasilaken	pangan	kasirnakaken	saking–kandhang	wedhus
H2132	H7709	H3808		H0400	H1504	H4356	H6629

וְאֵ֥ין	בָּקָ֖ר	בָּרְפָתִֽים׃
lan–mboten–wonten	sapi	ing–kandhang
H0369	H1241	H7517

> Sanadyan wit anjir boten medal sekaripun, sarta wit anggur boten wonten wohipun, wit jaitun wohipun damel gela, sanadyan pategilan-pategilan boten ngedalaken bahan tedha, menda sami medal saking kandhangipun, saha ing kandhang boten wonten lembunipun,

18

וַאֲנִ֖י	בַּיהוָ֣ה	אֶעְל֑וֹזָה	אָגִ֖ילָה	בֵּאלֹהֵ֥י
Nanging–kawula	ing–Sang–Yéhuwah	kawula–badhé–bingah	Kawula–badhé–girang	ing–Gusti–Allah
H0589	H3068	H5937	H1523	H0430

יִשְׁעִֽי׃
karahayon–kawula
H3468

> ewasamanten kawula badhe asurak-surak wonten ing Pangeran Yehuwah, abingah-bingah wonten ing Gusti Allah ingkang ngluwari kawula.

19

יְהוִ֤ה	אֲדֹנָי֙	חֵילִ֔י	וַיָּ֤שֶׂם	רַגְלַי֙
Sang–Yéhuwah	Gusti	kakiyatan–kawula	lan–Panjenenganipun–ndamel	suku-suku–kawula
H3069	H0136	H2428	H7760	H7272

כָּֽאַיָּל֔וֹת	וְעַ֥ל	בָּמוֹתַ֖י	יַדְרִכֵ֑נִי	לַמְנַצֵּ֖חַ
kados–kidang	lan–ing	papan-dhuwur–kawula	Panjenenganipun–ngidak	Kangge–pemimpin–musik
H0355		H1116	H1869	H5329

בִּנְגִינוֹתָֽי׃
ngangge–musik–kawula
H5058

> Sang Yehuwah, Gustiku iku dadi karosanku: Panjenengane damel sikilku kaya sikiling menjangan, Panjenengane marengake aku lumaku ing tengger-tenggerku. (Kanggo pemimpining juru ngidung, binarung ing swaraning clempung).